

Sprichwörter – Proverbs

Heutzutage schmunzelt man gerne über die Sprüche, die der damalige Bundespräsident Heinrich Lübke z.B. in 1965 in einem Gespräch mit Königin Elizabeth II. mit der Übersetzung von höflichen Sprichwörtern seine Situation verpatzte. Jeder kennt den Ausdruck "Gleich geht es los". Seine Übersetzung war aber leider "Equal goes it loose" statt "It's almost show time". Auch der nett gemeinte Spruch "You are heavy on wire" kam bei der Königin nicht ganz so gut an, wobei "You know your stuff" bestimmt sehr schmeichelhaft für "Sie sind schwer auf Draht" gewirkt hätte. Wie gut kennen Sie sich mit den Sprichwörtern aus? Wörtliche Übersetzungen sind oft fehl am Platz. In geschäftlichen Situationen können Sprichwörter gut ankommen und hoffentlich auch beidseitig richtig verstanden werden.

In der folgenden Aufgabe haben Sie die Möglichkeit die deutschen Sprichwörter mit den passenden englischen „Proverbs“ gleich zu setzen. Ähnliche Situationen und Ratschläge stimmen überein, aber größtenteils anders beschrieben.

- | | |
|--|--|
| 1. ___ Aus nichts wird nichts. | a) ___ A bird in the hand is worth two in the bush. |
| 2. ___ Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach. | b) ___ All's well that ends well. |
| 3. ___ Daheim ist's am besten. | c) ___ Beggars can't be choosers. |
| 4. ___ Dort wird viel gekungelt. | d) ___ Birds of a feather flock together. |
| 5. ___ Ehrlich währt am längsten. | e) ___ Don't count your chicken before they're all hatched. |
| 6. ___ Eile mit Weile. ___ | f) ___ Every man is the architect of his own fortune. |
| 7. ___ Ein jeder kehre vor seiner eigenen Tür. ___ | g) ___ First clean out your own backyard. |
| 8. ___ Ende gut, alles gut. | h) ___ Great haste makes waste. |
| 9. ___ Gebranntes Kind scheut das Feuer. | i) ___ Honesty is the best policy. |
| 10. ___ Gleich und gleich gesellt sich gern. | j) ___ It takes two to tango. |
| 11. ___ In der Not frisst der Teufel Fliegen. | k) ___ Learn to walk before you run. |
| 12. ___ Jeder ist seines Glückes Schmied. | l) ___ Make hay when the sun shines. |
| 13. ___ Man hat, was man hat. | m) ___ Nothing ventured, nothing gained. |
| 14. ___ Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist. | n) ___ Once bitten, twice shy. |
| 15. ___ Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben. | o) ___ Something is better than nothing. |
| 16. ___ Man sollte den ersten Schritt vor dem zweiten tun. | p) ___ People who live in glass houses shouldn't throw stones. |
| 17. ___ Morgenstund hat Gold im Mund. | q) ___ The early bird catches the worm. |
| 18. ___ Was geschehen ist, ist geschehen. | r) ___ The fire burns brightest on one's own hearth. |
| 19. ___ Wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen. | s) ___ There is a lot of wheeling and dealing going on there. |
| 20. ___ Zum Heiraten gehören zwei. | t) ___ There's no use crying over spilt milk. |

Vocabulary:

backyard *Hinterhof*

beggar *Bettler/in*

(the) best policy *die beste Politik*

birds of a feather *Vögel mit dem gleichen Federkleid*

bitten *gebissen*

choose *wählen*

chooser *jemand, der wählerisch ist*

flock *(Vogel-)Schwarm*

flock together *sich zusammenscharen*

fortune *Glück*

haste *Eile*

hatched *ausgebrütet*

hearth *(häuslicher) Herd*

honesty *Ehrlichkeit*

make hay *Heu machen*

shy *schüchtern*

spilt milk *verschüttete Milch*

to tango *Tango tanzen*

throw *werfen*

truth *Wahrheit*

ventured *gewagt*

waste *Verlust*

worth *wert*

Do you have everything right?

Lösungen:

Deutsch → Englisch

1. m
2. a
3. r
4. s
5. i
6. h
7. g
8. b
9. n
10. d
11. c
12. f
13. o
14. l
15. e
16. k
17. q
18. t
19. p
20. j

English → German

- a) 2
- b) 8
- c) 11
- d) 10
- e) 15
- f) 12
- g) 7
- h) 6
- i) 5
- j) 20
- k) 16
- l) 14
- m) 1
- n) 9
- o) 13
- p) 19
- q) 17
- r) 3
- s) 4
- t) 18